

## BEOWULF

HWÆT, WĒ GĀR-DĒna in gēardagum,  
 þeodcyninga þrym gefrunon,  
 hū ðā æþelingas ellen fremedon!  
 Oft Scyld Scēfing sceaþena þrēatum,  
 5 monegum mægþum meodosetla oftēah,  
 egsode eorl[as], syððan ærest wearð  
 feasceaft funden; hē þæs frōfre gebād,  
 wēox under wolcnum weorðmyndum þāh,  
 oð þæt him æghwylc ymbsittendra  
 10 ofer hronrāde hýran scolde,  
 gomban gyldan; þæt wæs gōd cyning!  
 Ðæm eafera wæs æfter cenned  
 geong in geardum, þone God sende  
 folce tō frōfre; fyrenðearfe ongeat,  
 15 þē hie ær drugon aldor(lē)ase  
 lange hwile; him þæs Liffrea,  
 wuldres Wealdend woroldāre forgeaf;  
 Bēowulf wæs brēme — blæd wide sprang —  
 Scyldes eafera Scedelandum in.  
 20 Swā sceal (geong g)uma gōde gewyrcean,  
 fromum feohgiftum on fæder (bea)rme,

1<sup>a</sup> Fol. 129<sup>a</sup> begins. — 4<sup>b</sup> MS. (now), AB sceaþen, Wanley L. 1.2 sceaþena. — 6<sup>a</sup> MS. feared ever egsode 'in a 16th century hand' (Z.). — Schubert L. 8.1.7 inserts [hie]. — Ke., Siev. L. 4.33.188 f., xxix 560 ff., 4 Edd. eorl[as]. — 9<sup>b</sup> MS. para y. ; Siev. R. 256, L. 4.33.100 cancels þara; so 4 Edd. Cf. T. C. § 24. — 14<sup>b</sup> Schü. 8-10 (Krauel) fyrr-. — 15<sup>a</sup> MS. þ; Holt., Cha. þæt; Bouterwek L. 4.45, Tr., Schü., Sed., (cf. Z.) þā; Thk., Ke. þē. — 15<sup>b</sup> MS. aldor (:): : ase; Rask (in Gr. tr. 267), 3 Edd. -lēase; Holt. 2, 3 -lēaste. — 18<sup>a</sup> Bēowulf, see 53<sup>b</sup> Varr. — 19<sup>a</sup> Ke. eafera[n]; so Holt., Schü. See note. — 20<sup>a</sup> MS. : : : : (:):uma; Ke. gūðfuma; Gr. 1 glēaw guma; Gr. 2 geong guma, so 4 Edd. — 21<sup>b</sup> Fol. 129<sup>b</sup> MS. Z. (:): : rme; Ke. feorme; Bouterwek L. 4.45, Holt., Cha. bearme; Gr. 1, Schü., Sed. ærme.

129r | HWÆT: WE GAR-DENA IN GEARDAGUM

þeodcyninga þrym gefrunon.  
 Hu ða æþelingas ellen fremedon!  
 Oft Scyld Scēfing sceaþena þrēatum  
 5 monegum mægþum meodosetla oftēah,  
 egsode eorl, syððan ærest wearð  
 feasceaft funden. He þæs frōfre gebad,  
 weox under wolcnum, weorðmyndum þah,  
 oð þæt him æghwylc þara ymbsittendra  
 10 ofer hronrade hyran scolde,  
 gomban gyldan. Ðæt wæs god cyning.  
 Ðæm eafera wæs æfter cenned,  
 geong in geardum, þone God sende  
 folce to frōfre. Fyrenðearfe ongeat.  
 15 Ðæt hie ær drugon aldorlease  
 lange hwile. Him þæs Liffrea,  
 wuldres wealdend, woroldare forgeaf.  
 Beowulf wæs breme, blæd wide sprang,  
 Scyldes eafera Scedelandum in.

0001 Hwæt! We Gar-Dena in geardagum  
 0002 þeodcyninga þrym gefrunon.  
 0003 hu ða æþelingas ellen fremedon.  
 0004 Oft Scyld Scēfing sceaþena þrēatum  
 0005 monegum mægþum meodosetla oftēah.  
 0006 egsode eorlas syððan ærest wearð  
 0007 feasceaft funden he þæs frōfre gebad.  
 0008 weox under wolcnum. weorðmyndum þah  
 0009 oð þæt him æghwylc þara ymbsittendra  
 0010 ofer hronrade hyran scolde,  
 0011 gomban gyldan. þæt wæs god cyning.  
 0012 Ðæm eafera wæs æfter cenned  
 0013 geong in geardum þone god sende  
 0014 folce to frōfre. fyrenðearfe ongeat.  
 0015 þæt hie ær drugon aldorlease  
 0016 lange hwile. him þæs liffrea  
 0017 wuldres wealdend woroldare forgeaf.  
 0018 Beowulf wæs breme — blæd wide sprang —  
 0019 Scyldes eafera Scedelandum in.

Delle circa 3290 parole che formano il lessico, un terzo sono **composti**

\*Citazioni dei versi di *Beowulf* da *Beowulf*, a cura di Giuseppe Brunetti, Roma, Carocci 2003

composti letterali, nei quali il referente è individuato dal valore semantico di ciascun elemento del composto:

*gear-dagum* “ne giorni passati” (v. 1)

*þeod-cyningas* “re dei popoli” (v. 2)

composti metonimici, per i quali il referente è dato da una sua parte o funzione espressa dagli elementi del composto

*niht-helm* “coltre della notte” (v. 1789)

composti metaforici o kenningar, composti dal valore figurativo degli elementi

*flæsc-homa* “dimora della carne” per “corpo” (v. 1568)

*sawl-berend* “portatore dell’anima” per “uomo” (v. 1004)

## Numerosi **sinomimi**

per “**uomo**”

*mann* (vv. 50, 69, 155, 162, 201, 209, 233, 297)

*beorn* “il portatore, colui che porta” (vv. 1024, 1299, 2121, 2433)

*freca* “l’uomo audace” (v. 1563)

*wiga* “l’uomo guerriero” (v. 629)

*guma* “l’uomo” (vv. 20, 73, 127, 215)

per “**mare**”

*brim* (vv. 28, 2803)

*ford* (v. 568)

*geofon* (vv. 362, 515, 1394, 1690)

*hæf* (v. 2477)

*holm* (vv. 48, 240, 519, 543, 632, 1914, 2362)

Il lessico si aggrega in **sistemi formulari**, espressioni poetiche ricorrenti nel *Beowulf* e in tutto il *corpus* della poesia anglosassone:

*ofer hron-rāde* “oltre la via della balena” (v. 10a)

*ofer swan-rāde* “oltre la via del cigno” (v. 200a)

*on segl-rāde* “sulla via della vela” (v. 1429b)

*fugle gelicost* “in maniera molto simile a uccello” (v. 218b)

*ligge gelicost* “in maniera molto simile a fiamma” (v. 727a)

*stýle gelicost* “in maniera molto simile ad acciaio” (985b)

*ise gelicost* “in maniera molto simile a ghiaccio” (v. 1608b)

*wæter under wolcnum* “acqua sotto il cielo” (v. 1613a)

*wan under wolcnum* “nere sotto il cielo” (v. 651a)

*weold under wolcnum* “ho retto sotto il cielo” (v. 1771a)

Sono state individuate circa 174 coppie di nomi, aggettivi e verbi uniti da *ond* “e”

*fen ond fæsten*, “paludi e luoghi inaccessibili” (v. 104a)

*grim ond grædig* “feroce e vorace” (v. 121a)

*forgytedð ond forgymedð* “dimentica e spregia” (v. 1751a)

Altro elemento stilistico importante è la **variazione**, mediante la quale uno stesso referente, sia esso oggetto o concetto, viene definito da parole o sintagmi appositivi che lo rendono progressivamente più completo.

Variazione lineare:

*land gesawon*

*brimclifu blican, beorgas steape*

*side sænæssas* (vv. 221b-223a)

“videro terra, brillare picchi marini, alti promontori, / ampie scogliere”

Variazione alternata, dove si intrecciano tre variazioni differenti:

*Beowulf wæs bre<sup>me</sup> – blæ<sup>d</sup> wi<sup>d</sup>e sprang –*

*Scyldes eafera Scedelandum in* (vv. 18-19)

“Beowulf fu celebre – si diffuse la sua fama/il figlio di Scyld nelle terre di Scandia”

I confini della frase non sempre sono delimitati perché è frequente il ricorso alla costruzione *apo koinou*, in cui un componente può grammaticalmente riferirsi a due diversi elementi. L'effetto dei *koinon* è far fluire una proposizione nell'altra nell'unità del paragrafo-verso, unità discorsiva del poema. I *koinon* possono essere nomi, aggettivi, verbi, frasi principali o subordinate.

un esempio di un oggetto tra due verbi [testo i.a. e traduzione in italiano a cura di Brunetti]:

*ac he gefeng hraðe forman siðe /  
slæpendne rinc slat unwearnum* (vv. 740-741)

“anzi a tutta prima ratto ghermì / **un guerriero dormiente** dilaniò senza ritegno”

un esempio di subordinata tra due principali:

*ðone siðfæt him snotere ceorlas  
lythwon logon **peah he him leof wære**  
hwetton higerofne·hæl sceawedon.* (vv. 202-204)

“dal viaggio non lo dissuasero i saggi / **benché egli fosse a loro caro**, / incitarono il prode; osservarono i presagi”.

- L’inserimento nel testo di un panegirico in favore del **re Offa** è stato considerato elemento indicativo della Mercia come possibile luogo di produzione del poema
- Potrebbe trattarsi di **Offa l’Anglo, re degli Angli nel tardo IV secolo**, antenato della casa reale merciana di Penda e di Offa di Mercia, il quale regnò tra il 757 e il 796
- Se il poema fosse stato composto durante il regno di Offa II di Mercia, il poeta avrebbe potuto indirizzare ad un pubblico merciano gli elogi degli antenati della loro casa reale

vv. 1954-1960:

<i>hiold heah-lufan</i>	<i>wið hæleþa brego</i>
<i>ealles mon-cynnes</i>	<i>mine gefræge</i>
<i>þone selestan bi sæm tweonum,</i>	
<i>eormen-cynnes.</i>	<i>Forðam <b>Offa</b> wæs</i>
<i>geofum ond guðum,</i>	<i>gar-cene man</i>
<i>wide geweorðod;</i>	<i>wisdome heold</i>
<i>eðel sinne.</i>	

Serbò profondo amore per il capo dei principi, per il migliore, come ho sentito, di tutti gli uomini tra i mari del genere umano; **Offa** fu infatti per doni e guerre, asta audace in largo onorato, resse con saggezza la sua patria”.